

st. A-16419

Сборникъ.

„Изъ области русской словесности“.

№ 3. *Linna I keskk*
6758

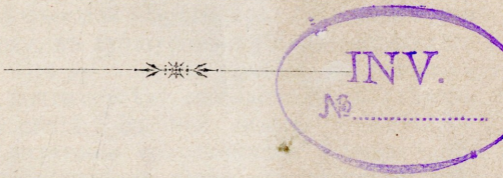
БРИГАДИРЪ И НЕДОРОСЛЬ

Дениса Ивановича Фонвизина.

Приспособилъ для класснаго чтенія
(въ I и sel.)

И. Л. Шаталовъ

Преподаватель русскаго языка и словесности.



ДЕРПТЪ.

Издание Э. Ю. Карова.

1887 г.

Дозволено цензурою. — Дерптъ, 17. Сентября 1886 г.

TARTU ÜLIKOOLI
RAAMATUKOGU
C 29464821

Печать К. Матисена въ Дерптѣ 1886 г.

Бригадиръ.

Петръ Великій учредилъ военный чинъ бригадира. По регламенту онъ стоялъ выше полковника и ниже генерала. Чинъ этотъ давался при отставкѣ иногда такимъ офицерамъ, которые по своимъ способностямъ не могли болѣе повышаться въ службѣ и получить впослѣдствіи генеральскаго чина. До самаго уничтоженія своего при Павлѣ Петровичѣ бригадирство было мечтою многихъ военныхъ. Съ полученіемъ его они считали службу свою законченною, выходили въ отставку и навсегда поселялись въ имѣньяхъ. Также поступали тогда и гражданскіе чиновники, получившіе чинъ совѣтника. Нѣкоторое время отставной бригадиръ былъ типомъ русскаго помѣщика, вышедшаго изъ военныхъ людей. Типъ этотъ имѣетъ много сходнаго съ отставнымъ маіоромъ нѣмецкой литературы.

Нашъ драматическій писатель Д. И. Фонвизинъ*) пріобрѣлъ громкую литературную извѣстность своей комедіей »Бригадиръ«. Написана она въ 1766 году, въ лучшую эпоху Екатерининскаго времени. Это — »первая комедія въ русскихъ нравахъ«, почти совсѣмъ свободная отъ поддѣлокъ и заимствованій. Въ ней сильно осмѣивается безумное увлеченіе современнаго русскаго общества подражаніемъ всему иностранному, особенно французскому, и глубокое его невѣжество.

*) Собственно — фонъ-Визинъ, но самъ онъ писалъ: Фонвизинъ.

Дѣйствующія лица комедіи: Бригадиръ съ женой (Бригадирша) и сыномъ Иванушкой, сосѣдъ ихъ Совѣтникъ съ Совѣтницей и дочерью Софьей, женихъ ея Добролюбовъ — сынъ друга Совѣтника и наконецъ — Слуга Совѣтника. Проѣздомъ изъ Петербурга Бригадиръ съ семьей заѣхалъ къ сосѣду. Они хотятъ породниться другъ съ другомъ женитьбой Иванушки на Софьѣ. Молодая дѣвушка уже любитъ Добролюбова, но родители ея находятъ такую партію невыгодной; противъ желанія дочери они выдаютъ ее за Иванушку. Преслѣдуя личные интересы и цѣли, они готовы принести въ жертву имъ дочь. Высокихъ нравственныхъ достоинствъ избраннаго ею человека (Добролюбова) они не понимаютъ и не хотятъ цѣнить. Сынъ Бригадира воспитанъ дома французомъ-дядькою, который былъ прежде кучеромъ; потомъ Иванушка ѣздилъ въ Парижъ, кое-какъ выучился французскому языку и воображаетъ, что въ этомъ и состоитъ истинное образованіе. При всякомъ случаѣ онъ употребляетъ французскія слова и фразы. Это было тогда въ обычаѣ, надъ которымъ, между прочимъ, также смѣется Фонвизинъ.

ДѢЙСТВІЕ ПЕРВОЕ.

Явленіе I.

Совѣтникъ (смотря въ календарь). Такъ, ежели Богъ благословить, то 26-е число быть свадьбѣ*).

*) Въмѣсто — 26го-числа.

Сынъ. (Иванушка) Hélas *)!

Бригадиръ. Очень изрядно, добрый сосѣдъ. Мы хотя другъ друга и недавно узнали, однако это не помѣшало мнѣ, проѣзжая изъ Петербурга домой, заѣхать къ вамъ въ деревню съ женою и сыномъ. Такой совѣтникъ, какъ ты, достоинъ быть другомъ отъ арміи бригадиру, и я началъ уже со всѣми вами обходиться безъ чиновъ**).

Совѣтница. Для насъ, сударь, фасоны не нужны. Мы сами въ деревнѣ обходимся со всѣми безъ церемоніи.

Бригадирша. Ахъ, мать моя! да какая церемонія межъ нами, когда (указывая на Совѣтника) хочетъ онъ выдать за нашего Иванушку дочь свою, а ты свою падчерицу¹⁾, съ Божиимъ благословеніемъ

— Совѣтница. Ахъ, сколь***) счастлива дочь наша! Она идетъ за того, который былъ въ Парижѣ. Ахъ, радость моя! я довольно знаю, каково жить съ тѣмъ мужемъ, который въ Парижѣ не былъ.

Сынъ. Madame! я благодарю васъ за вашу учтивость. Признаюсь, что я хотѣлъ

*) Hélas — франц. слово — увы!

***) Безъ чиновъ — дружественно, попросту. Въ то время чиновочитаніе было такое, что младшій чинъ передъ старшимъ не смѣлъ даже садиться.

1) Означенное цифрами смотри въ концѣ книги.

***) Сколь вм. — какъ.

бы гмѣть и самъ такую жену, съ которою бы я говорить не могъ инымъ языкомъ, кромѣ французскаго; наша жизнь пошла бы гораздо счастливѣе

Бригадирша. О, Иванушка! Богъ милостивъ. Вы, конечно, станете жить лучше нашего

— Бригадиръ. Жена не все ври*), что знаешь

— Совѣтникъ. А я могу и о тебѣ также сказать, дорогой зятюшка, что въ тебѣ путь будетъ. Прилежи только къ дѣламъ, читай больше.

Сынъ. Къ какимъ дѣламъ? Что читать?

Бригадиръ. Читать? артикуль**) и уставъ военный

— Совѣтница. Боже тебя сохрани отъ того, чтобъ голова твоя наполнена была инымъ чѣмъ, кромѣ любезныхъ романовъ! Книжь, душа моя, всѣ на свѣтѣ науки. Не повѣришь, какъ такія книги просвѣщаютъ. Я, не читавъ ихъ, рисковала бы остаться навѣки дураю.

Сынъ. Madame, вы говорите правду. О! vous avez raison***). Я самъ кромѣ рома-

*) Употребляется вмѣсто — болтай.

**) Часть (отдѣлъ) воинскихъ правилъ Петра Великаго, отмѣненныхъ въ 1839 году.

***) Французская фраза — О, вы правы!

новъ ничего не читываль, и для того-то*) я таковъ, какъ вы меня видите.

Софья (въ сторону). Для того-то ты и дуракъ.

Сынъ. Mademoiselle, что вы говорить изволите?

Софья. То, что я о васъ думаю.

Сынъ. А что бы это было? Je vous prie, не льстите мнѣ.

Совѣтникъ. Оставь ее, зятюшка. Она не знаю о чемъ-то съ ума сходитъ.

Бригадиръ. О! это пройдетъ. У меня жена передъ свадьбою недѣли полторы безъ ума шаталась; однако послѣ того лѣтъ десятка съ три въ такомъ совершенномъ благо-разуміи здравствуетъ, что никто того и при-мѣтить не можетъ, чтобъ она когда-нибудь была умнѣе.

Бригадирша. Дай Богъ тебѣ, батюшка, здоровья! Продли Богъ долгіе твои вѣки! А я, съ тобой живучи, ума не потеряла.

Совѣтникъ. Всеконечно**), и мнѣ весьма пріятно, что дочь моя имѣть будетъ такую благоразумную свекровь²).

Бригадирша представляется ему очень эконо-мной хозяйкой, совсѣмъ непохожей на его жену, увлекающуюся романами во вредъ хозяйству.

*) Вм. — потому-то.

**) Устарѣлая форма вмѣсто — конечно.

Онъ говорить, что »это сокровище, а не женщина!« Бригадиръ между тѣмъ, всю жизнь бранившійся съ женой, заинтересовывается Совѣтницей.

Явленіе II.

Слуга. Господинъ Добролюбовъ пріѣхалъ изволилъ.

Софья (въ сторону). Боже мой! Онъ пріѣхалъ; а я невѣста другому*).

Совѣтникъ. Пойдемъ же навстрѣчу сына друга моего и погуляемъ съ нимъ по саду.

Бригадиръ (къ Совѣтницѣ). Не изволите ли и вы проходиться!

Совѣтница. Нѣтъ, сударь, я останусь здѣсь. Мнѣ сынъ вашъ сдѣлаетъ компанію.

Сынъ. De tout mon coeur**), я съ вами наединѣ быть радъ.

Если романтическій характеръ Совѣтницы понравился Бригадиру, то Иванушкѣ тѣмъ болѣе: она одного съ нимъ взгляда на французскій языкъ. Это такъ восхищаетъ Иванушку, что онъ забываетъ про свою невѣсту Софью и старается понравиться Совѣтницѣ. Софья, встрѣтивъ Добролюбова, приводитъ его въ комнату, гдѣ Иванушка разговаривалъ съ Совѣтницей.

*) Старая форма вм. — другаго.

**) Отъ всего сердца.

Я в л е н и е Ш.

С о ф ь я (обращаясь къ матихъ). Вы изволили здѣсь остаться однѣ, матушка; я нарочно пришла къ вамъ для того, чтобъ вамъ однѣмъ не было скучно.

Д о б р о л ю б о в ъ. А я, сударыня, взялъ смѣлость проводить ее къ вамъ.

С о в ѣ т н и ц а. Намъ очень здѣсь нескучно. Мы загадывали въ карты.

С ы н ъ. Мнѣ кажется, mademoiselle, что вы какъ нарочно пришли сюда свѣдать о вашей свадьбѣ.

С о ф ь я. Что это значить?

С о в ѣ т н и ц а. Мы загадывали о тебѣ, и если вѣрить картамъ, которыя, впрочемъ, никогда солгать не могутъ, то бракъ твой не очень удаченъ.

С о ф ь я. Я это знаю и безъ картъ, матушка.

С ы н ъ. Вы это знаете; на что-жъ вы рискуете?

С о ф ь я. Тутъ никакого риска нѣтъ, а есть очевидная моя гибель, въ которую ведутъ меня батюшка и матушка.

С о в ѣ т н и ц а. Пожалуй*), сударыня, на меня вины не полагай. Ты сама знаешь, что я отъ роду того не хотѣла, чего отецъ твой хочетъ

*) Вм. — пожалуйста.

Какъ умный наблюдательный человекъ, Добролюбовъ, лишь только пріѣхалъ, увидѣлъ, что здѣсь всѣ влюблены другъ въ друга: Совѣтникъ въ Бригадиршу, а мужъ и сынъ ея въ Совѣтницу... Среди этого некрасиваго общества Добролюбовъ и Софья являются молодыми нравственно свѣтлыми личностями, на которыхъ Фонвизинъ переноситъ всѣ свои симпатіи. Рисуя темныя стороны современнаго русскаго общества, съ особенной внимательностью отмѣчаетъ онъ и его свѣтлые типы.

Намѣреваясь жениться на Софьѣ, Добролюбовъ ждетъ окончанія своего процесса, которое вернетъ ему богатое состояніе, неправильно захваченное родственниками. Но Софью не пугаетъ бѣдность жениха: она охотно идетъ за него при всякомъ состояніи; Совѣтникъ-же, отецъ Софьи, другаго мнѣнія — онъ убѣждаетъ дочь выйти за Иванушку.

ДѢЙСТВІЕ ВТОРОЕ.

Явленіе I.

Совѣтникъ. Поди сюда, Софьюшка. Мнѣ о многомъ съ тобою поговорить надобно.

Софья. О чемъ изволите, батюшка?

Совѣтникъ. Во-первыхъ, о чемъ ты печалишься?

Софья. О томъ, батюшка, что ваша воля съ моимъ желаніемъ не согласна.

Совѣтникъ. Да развѣ дѣти могутъ желать того, чего не хотятъ родители? Вѣ-

даешь ли ты, что отецъ и дѣти должны думать одинаково. Я не говорю о нынѣшнихъ временахъ: нынѣ все пошло новое, а въ мое время, когда отецъ виноватъ бывалъ, тогда дерутъ сына; а когда сынъ виноватъ, тогда отецъ за него отвѣчаетъ; вотъ какъ въ старину бывало.

С о ф ъ я. Слава Богу, что въ наши времена этого нѣтъ

Какъ Совѣтникъ свою дочь, такъ Бригадиръ уговариваетъ жениться Иванушку.

ДѢЙСТВІЕ ТРЕТЬЕ.

Явленіе I.

Бригадиръ. Слушай, Иванъ, я рѣдко съ молоду краснѣлъ, однако, теперь отъ тебя, при старости, сгорѣлъ-было.

Сынъ. Mon cher père! или*) сносно мнѣ слышать, что хотятъ женить меня на русской?

Бригадиръ. Да ты что за французъ? Мнѣ кажется, ты на Руси родился.

Сынъ. Тѣло мое родилось въ Россіи, это правда; однако, духъ мой принадлежитъ коронѣ французской.

Бригадиръ. Однако, ты все-таки Россіи больше обязанъ, нежели Франціи. Вѣдь въ тѣлѣ твоёмъ гораздо больше связи, нежели въ умѣ.

*) Или — германизмъ вм. развѣ.

Сынъ. Вотъ, батюшка, теперь вы уже и льстите мнѣ начинаете, когда увидѣли, что строгость вамъ не удалася.

Бригадиръ. Ну, не прямой ли ты болванъ. Я тебя назвавь дуракомъ, а ты думаешь, что я лъщу тебѣ; эдакой осель!....

Иванушка обидѣлся и заявляетъ, что онъ такой-же, какъ и отецъ, русскій дворянинъ, да къ тому-же еще былъ въ Парижѣ. Разсердившійся Бригадиръ собрался было поколотить сына, но Совѣтница остановила разгнѣваннаго отца и попросила Иванушку рассказать, какъ онъ былъ принятъ въ Парижѣ. Иванушка пустился рассказывать о своихъ походехъ. Мать заплакала отъ радости, слушая разумника сына, Совѣтница пришла въ восторгъ, а Бригадиръ сидѣлъ грустный, задумчивый, слушая эту безконечную болтовню. Наконецъ онъ не вытерпѣлъ, вмѣшался въ разговоръ, прекратилъ его и выгналъ сына. Желая показать, на сколько самъ онъ умнѣе Иванушки, Бригадиръ рассказываетъ Совѣтницѣ о своихъ военныхъ подвигахъ. Но ей нравится болѣе сынъ: она считаетъ его очень образованнымъ человекомъ, почти настоящимъ французомъ. Только-что Бригадиръ собрался наговорить ей комплиментовъ, желая заинтересовать собой, какъ входитъ Совѣтникъ и Добролюбовъ.

Бригадиръ. О, чортъ ихъ побери! Который разъ принимаюсь, да не дадутъ кончить! (Выходя). Я съ досады тресну.

Явленіе VI.

Совѣтникъ. Да ты какъ рано о дѣлѣ своемъ свѣдалъ?

Добролюбовъ. Сейчасъ.

Совѣтница. Какъ, вы вашъ процессъ выиграли?

Добролюбовъ. Такъ, сударыня; состояніе мое гораздо*) поправилось. Я имѣю двѣ тысячи душъ.

Совѣтникъ. Двѣ тысячи душъ! О, Создатель мой, Господи! и при такихъ достоинствахъ! Ахъ, какъ же ты теперь почтенія достоинъ.

Совѣтница. Да не были ли вы притомъ и въ Парижѣ?

Добролюбовъ. Нѣтъ, сударыня,

Совѣтница. Жаль: это одно всѣ мериты**) помрачить можетъ.

Совѣтникъ. Однако, ежели у кого есть двѣ тысячи душъ, то мнѣ кажется, онѣ всѣ пороки наградить могутъ***). Двѣ тысячи душъ и безъ помѣщичьихъ достоинствъ всегда двѣ тысячи душъ, а достоинства безъ нихъ — какія къ чорту достоинства! Однако, чудно мнѣ, что ты такъ скоро могъ

*) Гораздо — очень, сильно, значительно.

***) Французское слово — merite — достоинство.

***) Пороки наградить могутъ — могутъ прикрыть недостатки.

выходить*) свое дѣло, и, погнавшись за нимъ, не растерялъ и остальное.

Добролюбовъ. Ваша правда. Корыстолюбіе нашихъ лихоимцевъ³⁾ перешло всѣ предѣлы. Кажется, что нѣтъ такихъ запрещеній, которыя ихъ унять бы могли.

Совѣтникъ. А я такъ всегда говорилъ, что взятки и запрещать невозможно. Какъ рѣшить дѣло даромъ за одно свое жалованье? Этого мы, какъ родились, и не слыхивали! Это — противъ природы человѣческой . . .

Совѣтникъ такъ привыкъ къ неправдѣ и взяткамъ, что не понимаетъ, какъ это можно обойтись безъ нихъ. Добролюбовъ — же, какъ человѣкъ честный, нелюбящій темныхъ ходовъ, обратился прямо къ высшему правосудію и выигралъ дѣло. Извѣстіе о его богатствѣ сейчасъ-же измѣняетъ отношеніе къ нему родителей Софьи.

Совѣтница (къ Добролюбову). Мнѣ кажется, что вамъ время уже жениться.

Добролюбовъ. Я ни на комъ жениться не хочу, когда вы не соглашаетесь за меня отдать дочь вашу.

Совѣтникъ. Другъ мой сердечный, ты былъ недостаточень, да къ тому же и мои обстоятельства не таковы.

*) Въ то время судъ былъ медленный. Просителю нужно было долго ходить по разнымъ инстанціямъ, почему „успѣшно кончить дѣло“ — называлось „выходить дѣло“.

С о в ѣ т н и ц а. Я, съ моеѣ стороны, никогда въ вашемъ сватовствѣ не препятствовала.

Д о б р о л ю б о в ѣ. Однако, я уже льститься*) могу . . .

С о в ѣ т н и к ѣ. Теперь мнѣ ни того, ни другаго сказать нельзя. Пойдемъ-ка лучше, да выпьемъ по чашкѣ чаю. Послѣ обѣда о дѣлахъ говорить неловко. Я всегда интересныя дѣла рѣшаль по утрамъ.

ДѢЙСТВІЕ ЧЕТВЕРТОЕ.

Я в л е н і е I.

Д о б р о л ю б о в ѣ. Я великую надежду имѣю къ совершенію нашего желанія.

С о ф ѣ я. А я не смѣю еще ласкаться ею**).

Д о б р о л ю б о в ѣ. Однако я видѣлъ, съ какимъ чувствіемъ услышалъ отецъ твой вѣсть о рѣшеніи дѣла моего въ пользу мою. Ты знаешь сама, что онъ любить богатство, а корыстолюбіе дѣлаетъ изъ человѣка такія же чудеса, какъ и любовь

— С о ф ѣ я. Я не знаю, буду ли я столько счастлива, чтобъ судьба моя съ твоеѣ соединилась; я, однако, и тѣмъ однимъ

*) Германизмъ; употреблено вм. могу себя льстить (надеждой).

***) Герм. вм. ласкать себя (надеждой).

уже утѣшаюсь, что твое состояніе*) по-
правилось.

Добролюбовъ. Мое состояніе**) до тѣхъ
поръ несчастно будетъ, пока не исполнится
мое главнѣйшее желаніе. Ты знаешь, въ чемъ
состоитъ оно. Тебѣ извѣстно мое сердце. . .

Входитъ заплаканная Бригадирша. Она жа-
луется на свое замужество, вспоминаетъ горькую
жизнь другихъ замужнихъ женщинъ, особенно
капитанши Гвоздиловой, которую, по ея словамъ,
мужъ билъ.

Софья. Пожалуйте***), сударыня, пере-
станьте рассказывать о томъ, что возмущаетъ
человѣчество.

Бригадирша. Вотъ, матушка, ты и
слушать объ этомъ не хочешь, каково-же
было терпѣть капитаншѣ? Закажу†) и
другу, и ворогу††) идти замужъ.

Софья. Какъ, сударыня? Можете ли
вы говорить это въ самое то время, когда
хотите вы того, чтобъ я женою была вашего
сына? . . .

Подобный же упрекъ дѣлаетъ ей Иванушка,
когда мать уговариваетъ его жениться на Софѣ.

*) Въ смыслѣ — имущество.

**) Тутъ игра словъ: Софья говоритъ о состояніи
имущества — Добролюбовъ о состояніи душевномъ.

***) Пожалуйте — вмѣсто пожалуйста.

†) Вм. — запрещу.

††) Вм. — врагу.

ДѢЙСТВІЕ ПЯТОЕ.

Явленіе I.

Бригадирша. Не упрямяся, Иванушка. Для чего тебѣ не жениться?

Сынъ. Матушка! довольно видѣть васъ съ батюшкою, чтобъ получить совершенную аверсію*) къ женитьбѣ.

Мать замѣчаетъ, что у невѣсты хорошее состояніе, но сыну это все равно: весь интересъ его во французскомъ языкѣ.

Сынъ. Матушка, когда вы говорите о чемънибудь русскомъ, тогда желалъ бы я отъ васъ быть на сто миль французскихъ, а особливо когда дѣло идетъ до моей женитьбы**).

Бригадирша. Какъ же, Иванушка? Вѣдь мы ужъ на словѣ положили***).

Сынъ. Да я нѣтъ.

Бригадирша. Да что намъ до этого? Наше дѣло съискать тебѣ невѣсту, а твое дѣло жениться. Ты ужъ не въ свое дѣло и не вступайся†).

Сынъ. Какъ, та мѣге, я женюсь, и мнѣ нужды нѣтъ до выбора невѣсты?

*) Отъ aversion — отвращеніе.

***) Вм. — касается моей женитьбы.

***) Вм. — условилсь.

†) Вм. — не берись не за свое дѣло.

Бригадирша. И вѣдомо*). А какъ отецъ твой женился? А какъ я за него вышла? Мы другъ о другѣ и слухомъ не слыхали. Я съ нимъ до свадьбы отъ роду слова не говорила, и начала уже мало-по-малу кое-какъ заговаривать съ нимъ недѣли двѣ спустя послѣ свадьбы.

Сынъ. За то послѣ слишкомъ вы другъ съ другомъ говорили.

Бригадирша. Дай-то Господи, чтобъ и тебѣ такъ же удалось жить, какъ намъ.

Сынъ. Dieu m'en préserve**).

Бригадирша. Иванушка, другъ мой, или ты выучи меня по-французскому, или самъ разучись. Я вижу, что мнѣ никакъ нельзя ни слушать тебя, ни самой говорить. (Отходитъ.)

Сынъ. Какъ изволишь.

Иванушка отправляется къ Совѣтницѣ и повторяетъ ей прежнія любезности. Онъ такъ увлекается, что становится на колѣни и признается въ любви къ ней. Въ это время входитъ Совѣтникъ и Бригадиръ съ женой. Всѣ страшно взволнованы. Бригадиръ опять собирается колотить сына, Совѣтникъ думаетъ взять съ него законный штрафъ за оскорбленіе. За Иванушку вступается мать. Въ этой сценѣ выяснилось все нравственное безобразіе дѣйствующей

*) Вм. — извѣстно.

***) Сохрани меня, Боже!

щихъ лицъ. Они совсѣмъ перессорились. Бригадиръ съ семьей уѣзжаетъ и такимъ образомъ желанія Совѣтника породниться съ семьей Бригадира — рушились. . .

Я в л е н і е V.

Совѣтникъ. О, Господи! наказуешь*) насъ по дѣламъ нашимъ. А ты, Софьюшка, за что ты лишилась жениха своего?

Добролюбовъ. Если ваша воля согласится съ желаніемъ нашимъ, то я, ставъ женихомъ ея, почту себя за преблагополучнаго человѣка.

Совѣтникъ. Какъ! ты, получивъ уже двѣ тысячи душъ, не перемѣняешь своего намѣренія?

Добролюбовъ. Меня ничто на свѣтѣ не привлечетъ**) перемѣнить его.

Совѣтникъ. И ты, Софьюшка, идти за него согласна?

Софья. Если ваше и матушкино желаніе не препятствуетъ тому, то я съ радостью хочу быть его женою.

Совѣтница. Я вашему счастью никогда не препятствовала.

Совѣтникъ. Ежели такъ, то будьте вы женихъ и невѣста.

*) Вм. — наказываешь.

**) Не привлечетъ вмѣсто — не заставитъ.

Добрлюбовъ (Софья). Желаніе наше совершается; сколь много я благополучень!

Софья. Я однимъ тобою могу на свѣтѣ быть счастлива.

Совѣтникъ. Будьте вы благополучны; а я, за всѣ мои грѣхи, довольно Господомъ наказанъ: вотъ моя геенна*).

Совѣтница. Я желаю вамъ счастливой фортуны, а я до смерти страдать осуждена: вотъ мой тартаръ**).

Совѣтникъ (къ партеру). Говорятъ, что съ совѣстью жить худо: а я самъ теперь узналъ, что жить безъ совѣсти всего на свѣтѣ хуже.

*) Мѣсто вѣчныхъ мукъ въ аду.

***) Tartarus.



Недоросль.

Петръ Великій требоваль отъ своего дворянства постоянной службы. Кто не служилъ, тотъ терялъ право на дворянское званіе, на владѣніе землей, населенной крестьянами. Кромѣ того, царь требоваль, чтобы всѣ дворяне учили своихъ дѣтей грамотѣ, ариѳметикѣ, французскому или нѣмецкому языку и такимъ образомъ съ раннихъ лѣтъ готовили-бы ихъ на царскую службу. Воеводамъ (начальникамъ областей) было строго приказано — слѣдить за выполненіемъ царскихъ требованій. Иногда по воеводствамъ собирались всѣ дворянскія дѣти опредѣленнаго возраста и имъ производился экзамень. До тѣхъ поръ, пока молодой дворянинъ не сдаваль установленнаго экзамена, онъ считался »недорослемъ«, не могъ занимать дворянской должности, въ войска поступаль только рядовымъ и, по указу Петра, не могъ даже жениться. Царскіе указы о недоросляхъ наводили страхъ на дворянокъ-маменекъ, которыя любили баловать, нѣжить своихъ дѣтей.

Типъ такого недоростка, недоросля, маменькинаго сынка, обрисованъ Фонвизинимъ въ другой его комедіи »Недоросль«^{*)}. Она появилась шестнадцать лѣтъ спустя послѣ »Бригадира«. Комедія

^{*)} Комедія »Недоросль« переведена на нѣмецкій языкъ подъ заглавіемъ „Muttersöhnchen“.

»Недоросль« была лебединой пѣснью Фонвизина, она далеко разнесла литературную славу его и навсегда ее упрочила. Комедія изображаетъ воспитаніе и обученіе недоросля, приводящія маменьку въ страхъ за его здоровье. Здѣсь-же рисуется жизнь помѣщиковъ того времени, обращеніе ихъ съ дѣтьми, съ прислугой и крестьянами. Балуетъ чрезмѣрно сына, маменька недоросля со всѣми въ домѣ обходится жестоко: »То бранюсь, то дерусь, тѣмъ и домъ держится«, говоритъ сама она.

Дѣйствующія лица комедіи: помѣщикъ Простаковъ, г-жа Простакова, сынъ ихъ Митрофанъ — недоросль, Еремѣевна — мамка его, Скотининъ — братъ Простаковой, Стародумъ — дворянинъ, служака Петровскаго времени, Софья — племянница Стародума, воспитанница Простаковой, Милонъ — офицеръ, женихъ Софьи, Правдинъ — чиновникъ при намѣстникѣ (воеводѣ), Кутейкинъ, Цыфиркинъ и Вральманъ — учителя Митрофанушки, Тришка — портной изъ дворовыхъ людей.

ДѢЙСТВІЕ ПЕРВОЕ.

Явленіе I.

Г-жа Простакова (осматривая кафтанъ на Митрофанѣ). Кафтанъ весь испорченъ. Еремѣевна, введи сюда мошенника Тришку. (Еремѣевна отходитъ.) Онъ, воръ, вездѣ его обюзилъ. Митрофанушка, другъ мой, я чаю*), тебя жметъ до смерти. Позови сюда отца. (Митрофанъ отходитъ.)

*) Чаю — думаю.

Я в л е н и е П.

Г-жа Простакова (Тришкѣ). А ты, скоть, подойди поближе. — Не говорила-ль я тебѣ, воровская харя, чтобъ ты кафтанъ пустилъ шире. Дитя, первое, растетъ; другое, дитя и безъ узкаго кафтана деликатнаго сложенія. Скажи, болванъ, чѣмъ ты оправдаешься?

Т р и ш к а. Да вѣдь я, сударыня, учился самоучкой. Я тогда же вамъ докладывалъ: ну, да извольте отдавать портному.

Г-жа Простакова. Такъ развѣ необходимо надобно быть портнымъ, чтобъ умѣть сшить кафтанъ хорошенько. Экое скотское разсужденіе!

Т р и ш к а. Да вѣдь портной-то учился, сударыня, а я нѣтъ.

Г-жа Простакова. Еще онъ же и спорить! Портной учился у другаго, другой у третьяго; да первый-то портной у кого учился? Говори, скоть.

Т р и ш к а. Да первый-то портной, можетъ быть, шилъ хуже и моего.

М и т р о ф а н ъ (вбѣгаетъ). Звалъ батюшку. Изволилъ сказать: тотчасъ.

Г-жа Простакова. Такъ поди же вытщи его, коли*) добромъ не дозовешься.

М и т р о ф а н ъ. Да вотъ и батюшка.

*) Коли — если, когда.

Я в л е н і е Ш.

Г-жа Простакова. Что, что ты отъ меня прятаться изволишь? Вотъ, сударь, до чего я дожила съ твоимъ потворствомъ⁴⁾! Какова сыну обновка къ дядину сговору⁵⁾? Каковъ кафтанецъ Тришка сшить изволилъ?

Простаковъ (отъ робости запинаясь). Мѣ... мѣшковать немного.

Г-жа Простакова. Самъ ты мѣшковать, умная голова.

Простаковъ. Да я думалъ, матушка, что тебѣ такъ кажется.

Д-жа Простакова. А ты самъ развѣ ослѣпъ.

Простаковъ. При твоихъ глазахъ мои ничего не видятъ.

Г-жа Простакова. Вотъ какимъ муженькомъ наградилъ меня Господь; не смыслить самъ разобрать, что широко, что узко.

Простаковъ. Въ этомъ я тебѣ, матушка, и вѣрилъ, и вѣрю.

Г-жа Простакова. Такъ вѣрь же и тому, что я холопямъ⁶⁾ потакать⁷⁾ не намѣрена. Поди, сударь, и теперь же накажи...

Я в л е н і е ІV.

Скотининъ. Кого? за что? Въ день моего сговора! Я прошу тебя, сестрица, для

такого праздника отложить наказаніе до завтраго; а завтра, коль изволишь, я самъ охотно помогу. Не будь я Тарась Скотининъ, если у меня не всякая вина виновата. У меня въ этомъ, сестрица, одинъ обычай съ тобою. Да за что-жъ ты такъ прогнѣвалась?

Г-жа Простакова. Да вотъ, братецъ, на твои глаза пошлюсь. Митрофанушка, подойди сюда. Мѣшковать ли этотъ кафтанъ?

Скотининъ. Нѣтъ.

Простаковъ. Да я и самъ уже вижу, матушка, что онъ узокъ.

Скотининъ. Я и этого не вижу. Кафтанище, братъ, сшить изряднехонько.

Г-жа Простакова (Тришкѣ). Выйди вонъ, скоть. (Еремѣевнѣ.) Поди-жъ, Еремѣевна, дай позавтракать ребенку. Вѣдь, я чаю, скоро и учителя прійдутъ.

Еремѣевна. Онъ уже и такъ, матушка, пять булочекъ скушать изволилъ.

Г-жа Простакова. Такъ тебѣ жаль шестой, бестія? Вотъ какое усердіе! Изволь смотрѣть.

Еремѣевна. Да во здравіе, матушка. Я, вѣдь, сказала это для Митрофана же Терентьевича. Протосковаль*) до самаго утра.

Г-жа Простакова. Ахъ, Мати Божія! что съ тобою сдѣлалось, Митрофанушка?

*) Безпокойно спалъ послѣ не вмѣру сытнаго ужина.

Митрофанъ. Такъ, матушка. Вчера послѣ ужина схватило.

Скотининъ. Да видно, братъ, поужиналъ плотно.

Митрофанъ. А я, дядюшка, почти и вовсе не ужиналъ.

Простаковъ. Помнится, другъ мой, ты что-то скушать изволилъ.

Митрофанъ. Да что? солонины ломтика три, да подовыхъ*), не помню пять; не помню шесть.

Еремѣевна. Ночью то и дѣло испить просиль. Квасу цѣлый кувшинецъ испить изволилъ.

Митрофанъ. И теперь какъ шальной**) хожу. Ночь всю такая дрянъ въ глаза лѣзла.

Г-жа Простакова. Какая же дрянъ, Митрофанушка.

Митрофанъ. Да то ты, матушка, то батюшка.

Г-жа Простакова. Какъ же это?

Митрофанъ. Лишь стану засыпать, то и вижу, будто ты, матушка, изволишь бить батюшку.

Простаковъ (въ сторону). Ну! бѣда моя! сонъ въ руку***)!

*) Подовые — родъ пироговъ, изъ тяжелаго тѣста.

**) Шальной — не въ своемъ умѣ.

***) Сонъ, который легко можетъ исполниться.

Митрофанъ (разнѣжась). Такъ мнѣ и жаль стало.

Г-жа Простакова (съ досадою). Кого, Митрофанушка.

Митрофанъ. Тебя, матушка: ты такъ устала, колотя, батюшку.

Г-жа Простакова. Обойми меня, другъ мой сердечный! Вотъ сынокъ — одно мое утѣшеніе.

Скотининъ. Ну, Митрофанушка, ты, я вижу, матушкинъ сынокъ, а не батюшкинъ.

Простаковъ. По крайней мѣрѣ, я люблю его, какъ подобаеть родителю; то-то умное дитя, то-то разумное, забавникъ, затѣйникъ⁸⁾. Иногда я отъ него внѣ себя, отъ радости самъ истинно не вѣрю, что онъ мой сынъ.

Скотининъ. Только теперь забавникъ нашъ стоитъ что-то нахмураьсь.

Г-жа Простакова. Ужъ не послать ли за докторомъ въ городъ?

Митрофанъ. Нѣтъ, нѣтъ, матушка. Я ужъ лучше самъ выздоровлю. Побѣгу-тка*) теперь на голубятню, такъ авось либо . . .

Г-жа Простакова. Такъ авось либо Господь милостивъ. Поди порѣзвись⁹⁾, Митрофанушка. (Митрофанъ съ Еремѣвной отходитъ.)

*) Побѣгу-тка — глаголь съ присловьемъ — вмѣсто — не попробовать-ли побѣжать.

Явленіе V.

Скотининъ. Что-жъ я не вижу моей невѣсты? Гдѣ она? Ввечеру быть уже сговору: такъ не пора ли ей сказать, что выдаютъ ее замужъ.

Г-жа Простакова. Успѣемъ, братецъ. Если ей это сказать прежде времени, то она можетъ еще подумать, что мы ей докладываемся. Хотя по мужѣ, однако, я ей свойственница¹⁰⁾; а я люблю, чтобъ и чужіе меня слушали.

Скотининъ пріѣхалъ жениться на Софѣ. Родители ея давно умерли, дядя Стародумъ на службѣ въ Сибири и уже давно отъ него нѣтъ вѣстей. Софья живетъ у Простаковыхъ, своихъ свойственникововъ, которые распоряжаются имѣніемъ ея, какъ собственнымъ. Желая скрыть разстройство имѣнія, они выдаютъ Софью за Скотинина: онъ — человекъ родной и въ судъ не пожалуется. Въ имѣніи Софьи водились большія свиньи, которыхъ Скотининъ очень любилъ. Поэтому-то ему и хочется жениться на Софѣ.

Явленіе VI.

Г-жа Простакова (Софѣ). Что такъ весела, матушка? Чему обрадовалась?

Софья. Я получила сейчасъ радостное извѣстіе. Дядюшка, о которомъ столь*) долго мы ничего не знали, котораго я люблю и

*) Столь — такъ.

почитаю, какъ отца моего, на сихъ дняхъ въ Москву пріѣхаль. Вотъ письмо, которое я отъ него теперь получила.

Г-жа Простакова (испугавшись, съ злобою). Какъ, Стародумъ, твой дядюшка, живъ? И ты изволишь затѣвовать*), что онъ воскресъ! Вотъ изрядный вымыселъ!

Софья. Да онъ никогда не умиралъ.

Дѣйствительно, Стародумъ былъ живъ, но подозрительная Простакова увѣрена, что письмо прислалъ Софьѣ офицеръ Милонъ, который за нее сватался. Софья передаетъ письмо Простаковой . . .

Софья. Прочтите его сами, сударыня: вы увидите, что ничего невиннѣе быть не можетъ.

Г-жа Простакова. Прочтите его сами! Нѣтъ, сударыня! я, благодаря Бога, не такъ воспитана. Я могу письма получать, а читать ихъ всегда велю другому. (Къ мужу.)
Читай.

Простаковъ (долго смотря). Мудрено.

Г-жа Простакова. И тебя, мой батюшка, видно воспитывали какъ красную дѣвицу. Братецъ, прочти, потрудишься.

Скотининъ. Я? Я отъ роду ничего не читывалъ, сестрица! Богъ меня избавилъ отъ этой скуки.

Софья. Позвольте мнѣ прочесть.

*) Вм. — выдумывать.

Г-жа Простакова. О, матушка, знаю, что ты мастерица, да лишь не очень тебѣ вѣрю. Вотъ, я чаю, учитель Митрофанушкинъ скоро прійдетъ: ему велю. . .

Скотининъ. А ужъ зачали*) молодца учить грамотѣ?

Г-жа Простакова. Ахъ, батюшка братецъ! ужъ года четыре какъ учится. Нечего, грѣхъ сказать, чтобъ мы не старались воспитывать Митрофанушку: троимъ учителямъ денежки платимъ. Для грамоты ходить къ нему дьячокъ отъ Покрова — Кутейкинъ. Арихметикѣ учить его, батюшка, одинъ отставной сержантъ Цыфиркинъ. Оба они приходятъ сюда изъ города. Вѣдь отъ насъ и городъ въ трехъ верстахъ, батюшка. По-французски и всѣмъ наукамъ обучаетъ его нѣмецъ — Адамъ Адамычъ Вральманъ. Этому по триста рубликовъ на годъ; сажаемъ за столъ съ собою; бѣлье его наши бабы моютъ; куда надо — лошадь; за столомъ стаканъ вина; на ночь сальная свѣча, и парикъ направляетъ нашъ же Оомка даромъ. Правду сказать, и мы имъ довольны, батюшка братецъ; онъ ребенка не неволить. Вѣдь, мой батюшка, пока Митрофанушка еще въ недоросляхъ, пота**) его и понѣжить; а тамъ, лѣтъ черезъ

*) Вм. — начал.

**) Пота — до тѣхъ поръ.

десятокъ, какъ войдетъ, избави Боже, въ службу, всего натерпится. Какъ кому счастье на роду написано*), братаецъ! Изъ нашей же фамилии Простаковыхъ, смотри-тка, на боку лежа, летятъ себѣ въ чины. Чѣмъ же плоше ихъ Митрофанушка? Ба! да вотъ пожаловаль кстати дорогой нашъ постоялецъ.

Письмо прочиталь явившійся къ Простаковымъ Правдинъ. Оказалось, что Стародумъ дѣлаетъ Софью наслѣдницей капитала въ десять тысячъ годового дохода. Это сразу измѣнило планы Простаковой: она хочетъ теперь женить на Софѣѣ сына своего Митрофанушку.

Г-жа Простакова (къ Софѣѣ). Софьюшка, душа моя! пойдѣмъ ко мнѣ въ спальню. Мнѣ крайняя нужда съ тобою поговорить. (Увела Софью.)

Скотининъ. Ба! такъ я вижу, что сегодня сговору-то врядъ**) и быть.

ДѢЙСТВІЕ ВТОРОЕ.

Въ деревню Простаковыхъ мимоходомъ прибыла команда солдатъ. Ее ведетъ Милонъ, женихъ Софьи. Онъ спѣшитъ въ Москву, откуда намѣренъ явиться на освобожденіе своей невѣсты, попавшей, какъ извѣстно ему, въ руки корыстолюбивыхъ свойственникововъ воспитателей. Это были Простаковы. У нихъ Милонъ неожиданно встрѣтился съ Софѣей. Узнавъ о сватовствѣ Скотинина,

*) Кому что суждено.

**) Врядъ — едва-ли.

Милонъ указаль ему на племянника, какъ на жениха, за котораго Простакова старается взять Софью. Скотининъ страшно сердить на Митрофанушку и хочетъ ему отомстить.

Явленіе IV.

Еремѣевна. Да поучись хоть немножечко.

Митрофанъ. Ну, еще слово молви, старая хрычевка, ужъ я те отдѣлаю! Я опять нажалуюсь маменькѣ; такъ она тебѣ изволить дать таску*) повчерашнему . . .

Скотининъ (къ Митрофану). Подойди сюда, дружочекъ.

Еремѣевна. Изволь подойти къ дядюшкѣ.

Скотининъ. Митрофанъ! ты теперь отъ смерти на волоску. Скажи всю правду. Еслибъ я грѣха не боялся, я бы те, не говоря еще ни слова, за ноги, да объ уголь . . .

Еремѣевна (задрожала). Ахъ уходитъ**) онъ его! Куда моей головѣ дѣваться.

Митрофанъ. Что ты, дядюшка, бѣлены¹¹⁾ объѣлся. Да я знать не знаю, за что ты на меня вскинутъ изволиль.

Скотининъ. Хочешь-ли ты жениться?

*) Отъ глагола таскать (за волосы).

**) Уходитъ — доведеть до смерти, убьеть.

Митрофанъ (разнѣжась). Ужъ давно, дя-
дюшка, беретъ охота.

Скотининъ (бросаясь на Митрофана). Ахъ
ты

Митрофанъ. Мамушка, заслони меня.

Еремѣевна (заслоняя Митрофана, остервенясь
и поднявъ кулаки). Издохну на мѣстѣ, а дитя
не выдамъ. Сунься, сударь; только изволь
сунуться, я тебѣ бѣльмы-то*) выцарапаю!

Скотининъ (задрожавъ и грозя, отходить).
Я васъ доѣду! . . .

Еремѣевна (вслѣдъ). У меня и свои за-
цѣпы**) востры.

Митрофанъ (Скотинину). Убирайся, дя-
дюшка, проваливай¹²⁾ . . .

Мамка позвала на занятія съ Митрофануш-
кой Вральмана, но онъ прогналъ ее отъ себя и
не пошелъ заниматься. Явились только русскіе
учителя.

Явленіе VI.

Простакова. Ну, такъ теперь хотя
порусски прочти зады, Митрофанушка.

Митрофанъ. Да, зады! Какъ не такъ!..
Пойдетъ на умъ ученье. Ты-бъ еще навезла
сюда дядюшекъ.

Простакова. Что, что такое?

*) Бѣльмы — глаза.

**) Зацѣпы — когти.

Митрофанъ. Да! того и смотри, что отъ дядюшки таска; а тамъ съ его кулаковъ да за часословъ*). Нѣтъ, такъ я спасибо, ужъ одинъ конецъ съ собой**)!

Простакова (испугавшись). Что, что ты хочешь дѣлать? Опомнись, душенька!

Митрофанъ. Вѣдь здѣсь и рѣка близко. Нырну, такъ поминай, какъ звали.

Простакова. Уморилъ уморилъ, Богъ съ тобой!

Еремѣевна. Все дядюшка напугалъ: чуть было въ волоски ему не вцѣпился. А ни за што, ни про што.

Простакова. Ну...

Еремѣевна. Присталъ къ нему: хочешь-ли жениться... Дитя не потаилъ: ужъ давно, дядюшка, охота беретъ. Какъ онъ остервенится, моя матушка, какъ вскинется!...

Г-жа Простакова (дрожа). Ну... а ты, бестія, остолбенѣла, а ты не впилаь братцу въ харю, а ты не раздернула ему рыла по уши...

Еремѣевна. Приняла-было! Охъ, приняла, да...

*) Часословъ — церковная книга, употреблявшаяся при обученіи, какъ христоматія.

***) Нѣтъ, такъ учиться я не буду, лучше разомъ кончу съ собой.

Г-жа Простакова. Да... да что... не твое дитя, бестія! По тебѣ ребенка хоть убей до смерти.

Еремѣевна. Ахъ, Создатель! спаси и помилуй! Да кабы братецъ въ ту-жъ минуту отойти не изволилъ, то-бъ я съ нимъ поломалась, во чтобъ Богъ ни поставилъ: при-тупились бы эти (указывая на ногти), я-бъ и клыковъ беречь не стала.

Д-жа Простакова. Всѣ вы, бестіи, усердны на однихъ словахъ, а не на дѣлѣ.

Еремѣевна (заплакавъ). Я не усердна вамъ, матушка? Ужъ какъ больше служить, не знаешь... рада не токмо*) что... живота не жалѣешь... а все не угодно.

Кутейкинъ. Намъ во-свосяси**) повелите? }
Цыфиркинъ. Намъ куда по- } Вмѣстѣ.
ходъ, ваше благородіе?

Г-жа Простакова. Ты же еще, старая вѣдьма, и разревѣлась. Поди, накорми ихъ... а послѣ обѣда тотчасъ опять сюда. (Къ Митрофану.) Пойдемъ со мною, Митрофанушка. Я тебя изъ глазъ теперь не выпущу...

Она обѣщаетъ ему сдѣлать такое сообщеніе, послѣ котораго Митрофану не захочется умирать. »А учиться, говорить она, не всегда будетъ нужно.«
Съ братомъ-же грозитъ раздѣлаться по-своему.

*) Вм. — только.

**) Во свосяси — къ себѣ домой.

ДѢЙСТВІЕ ТРЕТЬЕ.

Къ Софьѣ пріѣхаль Стародумъ, котораго ждали Простаковы съ нетерпѣніемъ. Его встрѣтили племянница и Правдинъ. Простакова была занята въ это время: она дралася съ братомъ за Митрофанушку.

Явленіе III.

(Милонъ разнимаетъ г-жу Простакову съ Скотининымъ).

Г-жа Простакова. Пусти! пусти, батюшка! дай мнѣ до рожки, до рожки...

Милонъ. Не пущу, сударыня. Не прогнѣвайся!

Скотининъ (въ запальчивости оправляя парикъ). Отвяжись, сестра! Дойдетъ дѣло до ломки; погну, такъ затрещишь.

Милонъ (г-жѣ Простаковой). И вы забыли, что онъ вамъ братъ.

Г-жа Простакова. Ахъ, батюшка, сердце взяло! дай додраться!

Милонъ (Скотинину). Развѣ она вамъ не сестра?

Скотининъ признается, что они одного рода, да ужъ очень она раскричалась. Стародумъ, пораженный сначала дракой, теперь начинаетъ смѣяться. Простакова сердится, а Скотининъ, ухватившись за шею, говоритъ: »кому смѣхъ, а мнѣ горе«.

Милонъ (къ Скотинину). Да не ушибла ль она васъ?

Скотининъ. Передь-отъ*) заслонялъ обѣими, такъ вцѣпилась въ зашеину.

Правдинъ. И больно?

Скотининъ. Загривокъ¹³⁾ немного пронзила**).

Простакова говоритъ, что ему больше досталось-бы, еслибъ не заступился офицеръ, которому братъ долженъ-быть благодаренъ за это.

За сына вступлюсь; не спущу родному. (Стародуму). Это, сударь, ничего и не смѣшно, не прогнѣвайся. У меня материно сердце. Слыхано ли, чтобъ сука щенятъ своихъ выдавала? Изволилъ пожаловать невѣдомо къ кому, невѣдомо кто.

Стародумъ (указывая на Софью). Приѣхалъ къ ней ея дядя Стародумъ.

Г-жа Простакова (обробѣвъ и струся). Какъ! это ты! ты, батюшка! гость нашъ безцѣнный! Ахъ, я дура!... Батюшка, прости меня: я дура. Образумиться не могу. Гдѣ мужъ? Гдѣ сынъ? Какъ въ пустой домъ приѣхалъ! Наказаніе Божіе! Всѣ обезумѣли. Дѣвка! дѣвка! Палашка! дѣвка!

Простакова въ чрезвычайномъ волненіи: она не знаетъ, какъ расположить теперь въ свою пользу богатаго Стародума.

Она старается показать ему семью свою со стороны возможно лучшей. Думая женить сына

*) Вм. — передь-то.

***) Вм. — пронзила, проколола.

на Софьѣ, она старается выставить на видъ блестящее воспитаніе Митрофанушки. Она говоритъ Стародуму:

Послѣднихъ крохъ не жалѣемъ, лишь бы сына всему выучить. Мой Митрофанушка изъ-за книги не встаетъ по суткамъ. Материно мое сердце. Иное жаль-жаль, да подумаешь: за то будетъ и дѣтина хоть куда. Вѣдь вотъ уже ему, батюшка, шестнадцать лѣтъ исполнится около зимняго Никола^{*)}). Женихъ хоть кому, а всетаки учителя ходятъ, часа не теряютъ, и теперь двое въ сѣняхъ дожидаются. (Мигнула Еремѣевнѣ, чтобъ ихъ позвать.) А въ Москвѣ приняли иноземца на шесть лѣтъ, и чтобъ другіе не сманили, контрактъ въ полиціи заявили. Подрядился учить, чему мы хотимъ, а по насъ^{**)} — учи, чему самъ умѣетъ. Мы весь родительскій долгъ исполнили: нѣмца приняли и деньги впередъ по третямъ¹⁴⁾ платимъ. Желала-бъ, я душевно, чтобъ ты самъ, батюшка, полюбовался на Митрофанушку и посмотрѣлъ бы, что онъ выучилъ....

Но Стародуму съ дороги надо отдохнуть. Пользуясь этимъ временемъ, Простакова заставила Митрофанушку наскоро готовиться къ экзамену.

*) День Св. Николая 6. Дкбр.

**) Вм. — по нашему мнѣнію.

Явленіе VII.

Г-жа Простакова. Пока онъ отдыхаетъ, другъ мой, ты хоть для виду поучись, чтобъ дошло до ушей его, какъ ты трудишься, Митрофанушка.

Митрофанъ. Ну, а тамъ что?

Г-жа Простакова. А тамъ и женишься.

Митрофанъ. Слушай, матушка, я тебя потѣшу, поучусь; только чтобъ это былъ послѣдній разъ и чтобъ сегодня же быть сговору.

Г-жа Простакова. Прійдетъ часъ воли Божіей.

Митрофанъ. Часъ моеѣ воли пришелъ: не хочу учиться, хочу жениться. Ты-жъ меня взманила, ценяй на себя. Вотъ я сѣлъ. (Цыфиркинъ очиниваетъ грифель.)

Г-жа Простакова. А я тутъ же присяду. Кошелекъ повяжу для тебя, другъ мой! Софьюшкины денежки было-бъ куда класть.

Митрофанъ. Ну, давай доску, гарнизонная крыса! Задавай, что писать.

Цыфиркинъ. Ваше благородіе завсегда безъ дѣла лаяться изволите.

Г-жа Простакова (работая). Ахъ, Господи Боже мой! ужъ ребенокъ не смѣй и избранить Пафнутыча! Ужъ и разгнѣвался!

Цыфиркинъ. За что разгнѣваться, ваше

благородіе! У насъ російская пословица: собака лаетъ, вѣтеръ носить.

Митрофанъ. Задавай же зады*), поворачивайся.

Цыфиркинъ. Все зады, ваше благородіе. Вѣдь съ задами-то вѣкъ назади останешься.

Г-жа Простакова. Нетвое дѣло, Пафнутьичъ. Мнѣ очень мило, что Митрофанушка вперёдъ шагать не любитъ. Съ его умомъ, да залетѣтъ далеко, да и Боже избави!

Цыфиркинъ. Задача: изволилъ ты, на прикладъ**), идти по дорогѣ со мною, ну, хоть возьмемъ съ собою Сидорыча. Нашли мы трое...

Митрофанъ (пишетъ). Трое.

Цыфиркинъ. На дорогѣ, на прикладъ же, триста рублей.

Митрофанъ (пишетъ). Триста.

Цыфиркинъ. Дошло дѣло до дѣлежа. Смекнит-ко, почему на брата***)?

Митрофанъ (вычисляя, шепчетъ). Единожды три — три; единожды нуль — нуль; единожды нуль — нуль.

Г-жа Простакова. Что, что до дѣлежа?

Митрофанъ. Вишь триста рублей, что нашли, троимъ раздѣлить.

*) Оставленное назади — пройденное прежде.

**) Наприкладъ — на примѣръ.

***) Сообрази, сосчитай — поскольку на каждаго.

Г-жа Простакова. Вретъ онъ, другъ мой сердечный! Нашедъ деньги, ни съ кѣмъ не дѣлись: всѣ себѣ возьми. Митрофанушка! не учись этой дурацкой наукѣ.

Митрофанъ. Слышь, Пафнutyичъ, задавай другую.

Цыфиркинъ. Пиши, ваше благородіе. За ученье жалуете мнѣ въ годъ десять рублей.

Митрофанъ. Десять.

Цыфиркинъ. Теперь, правда, не за что; а кабы ты, баринъ, что нибудь у меня перенялъ, не грѣхъ бы тогда было и еще прибавить десять.

Митрофанъ (пишетъ). Ну, ну, десять.

Цыфиркинъ. Сколько жъ бы на годъ?

Митрофанъ (вычисляя, шепчетъ). Нуль да нуль — нуль; одинъ да одинъ... (Задумался)

Г-жа Простакова. Не трудись попустому, другъ мой, гроша не прибавлю; да и не за что, наука не такая: лишь тебѣ мученье; а все вижу пустота. Денегъ нѣтъ — что считать, деньги есть — сочтемъ и безъ Пафнutyича хорошоховнько.

Кутейкинъ смѣняетъ Пафнutyича. Чтеніе часослова идетъ также, какъ ариѳметика. Въ это время входитъ Вральманъ.

Я в л е н і е V.

Вральманъ *). Ай! ай! ай! ай! ай!
Теперь-то я фижу! Умарить хотять репенка!
Тай фолю этимъ проклятымъ слатѣямъ, ись
такой калафы толго-ль сдѣлать палфанъ! Ушь
диспозисионъ, ушь все есть.

Г-жа Простакова. Правда, правда
твоя, Адамъ Адамычъ! Митрофанушка, другъ
мой, коли ученье такъ опасно для твоей
головушки, такъ по мнѣ перестань.

Митрофанъ. А по мнѣ и подавно.

Кутейкинъ (затворяя часословъ). Конецъ
и Богу слава.

Надо быть довольной, говоритъ Вральманъ,
тѣмъ, что Господь далъ ребенку хорошее здо-
ровье. Если его учить, то можно сдѣлать изъ него
Аристотеля, но тогда здоровье станетъ слабо,
пожалуй Митрофанъ и умретъ.

Г-жа Простакова. Ахъ, какая страсть,
Адамъ Адамычъ! Онъ же и такъ вчера не-
бережно поужиналъ.

Вральманъ. Разути-шь, мать моя,
напилъ прюхо лишнѣ — бѣда; а фить кало-

*) Вральманъ — типъ учителя иностранца. Въ
то время ихъ выписывали въ имѣнія очень легкомысленно.
Учителями дѣлались французы, нѣмцы — люди всевоз-
можныхъ націй, бывшіе на родинѣ конюхами, поварами
и т. д. Вральманъ худо говоритъ порусски: вмѣсто б —
у него п, д — т, з — с, в — ф и т. д.

ушка-то у него караздо слапѣ прюха; на-
пить ее лишнѣ, захрани Поже....

Такъ на этотъ разъ, какъ и всегда, закан-
чивается учебный день недоросля.

ДѢЙСТВІЕ ЧЕТВЕРТОЕ.

Между тѣмъ Стародумъ узналъ и полюбилъ
Милона. Онъ желаетъ отдать за него свою пле-
мянницу. Софья-же давно любить Милона.

Стародумъ (къ Софьѣ, съ радостью). Какъ!
Сердце твое умѣло отличить того, кого я
самъ предлагалъ тебѣ? Вотъ мой тебѣ же-
нихъ...

Софья. И я люблю его сердечно.

Стародумъ. Вы оба другъ друга достойны.
(Въ восхищеніи соединяя ихъ руки). Отъ всей души
моей даю вамъ мое согласіе....

Въ это-же время является къ Стародуму
Скотининъ и просить руки Софьи. Старикъ отъ
души смѣется надъ рѣчью Скотинина. Проста-
кова также не отступаетъ отъ мысли женить
Митрофана на Софьѣ. Желая блеснуть его уче-
ностью, она проситъ проэкзаменоватъ сына.

Г-жа Простакова (къ Стародуму). Поз-
воль, мой батюшка, потрудить васъ теперь
общеею нашею просьбою.

Стародумъ. Какою, сударыня?

Г-жа Простакова. За молитвы роди-
телей нашихъ даровалъ намъ Господь Митро-

фанушку. Мы все дѣлали, чтобъ онъ у насъ сталъ таковъ, какъ изволишь его видѣть. Не угодно-ль, мой батюшка, взять на себя трудъ и посмотрѣть, какъ онъ у насъ выучень?

Стародумъ уже слышалъ про Цыфиркина и Кутейкина, знаетъ, чему могутъ научить они. Ему хотѣлось-бы узнать, чему научилъ его иностранецъ?

Г-жа Простакова. Всѣмъ нау-	}	Вмѣстѣ.
камъ, батюшка.		
Простаковъ. Всему, мой отецъ.		
Митрофанъ. Всему, чему из-	}	
волишь.		

Правдинъ (Митрофану). Чему-жъ бы, на примѣръ?

Митрофанъ (подаетъ ему книгу). Вотъ, грамматикѣ.

Правдинъ (взявъ книгу). Вижу, это грамматика. Что-жъ вы въ ней знаете?

Митрофанъ. Много. Существительна, да прилагательна...

Правдинъ. Дверь, на примѣръ, какое имя: существительное, или прилагательное?

Митрофанъ. Дверь? котора дверь?

Правдинъ. Котора дверь? Вотъ эта.

Митрофанъ. Эта? Прилагательна.

Правдинъ. Почему-жъ?

Митрофанъ. Потому что она приложена къ своему мѣсту. Вонъ у чулана шеста

недѣля дверь стоитъ еще не навѣшена: такъ та покажѣсть существительна.

Правдинъ. Такъ поэтому у тебя слово дуракъ прилагательное, потому что оно прилагается къ глупому человѣку?

Митрофанъ. И вѣдомо.

Г-жа Простакова. Что, каково, мой батюшка?

Простаковъ. Каково, мой отецъ?

Правдинъ. Нельзя лучше. Въ грамматикѣ онъ силенъ.

Милонъ. Я думаю, не меньше и въ исторіи.

Г-жа Простакова. То, мой батюшка, онъ еще съизмала къ исторіямъ охотникъ.

Скотининъ. Митрофанъ по мнѣ.

Исторія состоитъ у него изъ сказокъ и разсказовъ старой служанки. Когда дѣло доходитъ до географіи, то Простакова восклицаетъ:

Ахъ мой батюшка! Да извозчики-то на что-жъ. Это ихъ дѣло. Это-таки и наука-то не дворянская. Дворянинъ только скажи: повези меня туда — свезутъ, куда изволишь. Мнѣ повѣрь, батюшка, что, конечно, то вздоръ, чего не знаетъ Митрофанушка...

Понятно, какъ Стародумъ судить теперь о познаніяхъ Митрофанушки. Но Простакова восхищается ими. Она здѣсь-же сватается за Софью для Митрофанушки, своего ученаго сына. Стародумъ объявляетъ, что племянница его уже

сговорена, завтра они ѣдутъ въ Москву. Этого никто не ожидалъ. Разссорившіеся члены семьи соединились теперь въ ненависти къ Стародуму и составили заговоръ противъ его племянницы. Они положили увезти Софью и насильно обвѣнчать ее съ Митрофанушкой. Дѣйствительно, Софья была увезена, но Милонъ во время освобождилъ ее. Простакова почти взбѣсилася. Въ своей неудачѣ она обвиняетъ слугъ и собирается подвергнуть ихъ жестокому тѣлесному наказанію... Въ селѣ Простаковой жилъ Правдинъ; онъ давно по порученію правительства слѣдилъ за ней. Ему было поручено при первой жестокости этой госпожи отобрать у нея имѣнье въ опеку. Случай къ тому скоро представился... Испуганная собственнымъ неудавшимся поступкомъ, Простакова забываетъ свой гордый нравъ, становится на колѣни и молить о пощадѣ. Софья ходатайствуетъ за нее передъ своимъ женихомъ и дядей. Когда Стародумъ соглашается на снисхожденье, Простакова встаетъ и кричитъ:

Простиль! Ахъ, батюшка!... Ну, теперь-то дамъ я канальямъ своимъ людямъ! теперь-то я всѣхъ переберу по одиночкѣ! теперь-то допытаюсь, кто изърукъ ее (Софью) выпустилъ! Нѣтъ, мошенники! Нѣтъ, воры! Вѣкъ не прощу этой насмѣшки.

Правдинъ. А за что вы хотите наказывать людей вашихъ?

Г-жа Простакова. Ахъ, батюшка! что за вопросъ? Развѣ я не властна и въ своихъ людяхъ.

Правдинъ. А вы считаете себя въ правѣ драться тогда, когда вамъ вздумается?

Скотининъ. Да развѣ дворянинъ не воленъ поколотить слугу, когда захочетъ?

Правдинъ. Когда захочетъ! Да что за охота? Прямой ты Скотининъ! (г-жѣ Простаковой.) Нѣтъ, сударыня, тиранствовать никто не воленъ.

Г-жа Простакова. Не воленъ! Дворянинъ, когда захочетъ, и слуги высѣчь не воленъ! Да на что-жъ данъ намъ указъ о вольности дворянства?

Стародумъ. Мастерница толковать указы.

Г-жа Простакова. Извольте насмѣхаться; а я теперь же всѣхъ съ головы на голову*)... (Шорывается идти.)

Правдинъ (останавливаетъ ее). Поостановитесь, сударыня. (Вынувъ бумагу и важнымъ голосомъ Простакову.) Именемъ правительства вамъ приказываю сей же часъ собрать людей и крестьянъ вашихъ, для объявленія имъ указа, что за безчеловѣчіе жены вашей, до котораго попустило ее ваше крайнее слабомысліе, повелѣваетъ мнѣ правительство принять въ опеку домъ вашъ и деревни.

Простаковъ. А! До чего мы дожили!

*) Съ головы на голову (одного за другимъ — всѣхъ) пересѣку.

Д-жа Простакова. Какъ! новая бѣда! За что? за что, батюшка?..... Батюшка, не погуби ты меня! Что тебѣ прибыли? Не возможно-ль какъ нибудь указъ поотмѣнить? Всѣ ли указы исполняются?

Правдинъ. Я отъ должности*) никакъ не отступлю.

Г-жа Простакова. Дай мнѣ сроку хоть на три дни. (Въ сторону.) Я дала бы себя знать...

Правдинъ. Ни на три часа...

Простакова даже не понимаетъ, за что собственно отбираютъ у нея имѣнье. О человѣчныхъ отношеніяхъ къ людямъ она никогда не слыхала. Такихъ Простаковыхъ было тогда много и комедія Фонвизина открыла на нихъ глаза обществу и власти. Она сильно способствовала исправленію этихъ Простаковыхъ.

Взявъ подъ опеку имѣнье, Правдинъ приводитъ въ порядокъ хозяйственные расчеты. Прежде всего онъ желаетъ отпустить учителей. Въ разговорѣ съ ними оказывается, что Вральманъ — бывший кучеръ Стародума. Онъ съ удовольствіемъ вновь поступаетъ на службу къ прежнему своему господину. Кутейкинъ — недоучившійся семинаристъ. Онъ человѣкъ жадный до денегъ и съ Правдина требуетъ уплаты за полгода ученья, за изношенную обувь и за прогульные, по желанію помѣщицы, дни. Честнѣе всѣхъ Цыфиркинъ, отставной солдатъ. Онъ ничего не

*) Вм. — долга.

береть за ученіе: »Не возьму ничего, говоритъ, онъ (Митрофанъ) ничего у меня не перенялъ«.

Я государю служилъ слишкомъ двадцать лѣтъ. За службу деньги бралъ, попустому не биралъ и не возьму...

Учителя разсчитаны. Стародумъ съ Софьей собрались въ дорогу.

Явленіе послѣднее.

Стародумъ (Правдину, держа руки Софьи и Милона). Ну, мой другъ, мы ѣдемъ.

Г-жа Простакова (бросась обнимать сына). Одинъ ты остался у меня, мой сердечный другъ, Митрофанушка...

Митрофанъ. Да отвяжись, матушка! какъ навязалась...

Г-жа Простакова. И ты! и ты меня бросаешь! А! неблагодарный! (Упала въ обморокъ.)

Софья (побѣжавъ къ ней). Боже мой! она безъ памяти.

Стародумъ (Софьѣ). Помоги ей, помоги. (Софья и Еремѣевна помогаютъ.)

Правдинъ (Митрофану). Тебѣ ли грубить матери? Къ тебѣ ея безумная любовь и довела ее всего больше до несчастья...

Правдинъ беретъ Митрофана отъ родителей, чтобы отдать его въ военную службу. Очнувшаяся Простакова въ отчаяніи:

Погибла я совсѣмъ! Отнята у меня власть! Отъ стыда никуда глазъ показать нельзя! Нѣтъ у меня сына!...



Переводъ нѣкоторыхъ словъ.

- ~~~~~
- 1) Падчерица — Stieftochter.
 - 2) Свекровь — Schwiegermutter.
 - 3) Лихоимецъ — ein bestechlicher Beamte.
 - 4) Потворство — Nachsicht, Verwöhnung.
 - 5) Сговоръ — Verlobung.
 - 6) Холопъ — Knecht, Slave.
 - 7) Потакать — zustimmen, Nachsicht üben.
 - 8) Забавникъ — Schlaukopf, Spassvogel.
 - 9) Рѣзвиться — spielen.
 - 10) Свойственница (-никъ) — verwandt durch die Heirath (verschwägert).
 - 11) Бѣлена — Niosciamus niger, Bilsenkraut, Tollkraut, приемъ ея производитъ временное бѣшенство.
 - 12) Проваливай — trolle dich von dannen.
 - 13) Загривокъ — das Genick bei Pferden unter der Mähne.
 - 14) По третямъ — jedes Trimester.

Taru Linna [kõskkool]

Давальни поряуоно!
нино казани